

**OC\_003 Model Ship**  
**Model Ship**

**Participants:** *Saachijiwegaabawiik (S); Ogimaawigwanebiik (O); Zhaangwesh (Zh)*

S: Mitigoon ge odaabajitoonaawaa iwidi.  
*They also use wood sticks over there.*

O: Awenen?  
*Who?*

S: Jiimaan.  
*Canoe.*

S: Eh-he.  
*Yep.*

*((Agreement))*

O: Awegodogwen?  
*I don't know what?*

O: Aaniin giin ezhinikaadaman iniw?  
*What do you call those?*

O: Jiimaan.  
*Boat.*

Zh: Onow?  
*These?*

O: Mii sa go gakina jiimaan ezhinikaadamaan. Eya'.  
*I call them all boats. Yes.*

Zh: Onow?  
*These*

Zh: Ningaasi-jiimaan. Mii na iw?  
*Sail boat. Is that it?*

O: Ningaasi-jiimaan. Giin igo.  
*Sail boat. It's up to you.*

Giin eta go ezhinikaadaman i'iw.  
*It's up to you how you call that.*

Aya'ii niinawind.  
*Mmm, we.*

Ningaasimoonan.

*Sail boats.*

Zh: Ah-h-h!  
*Ah-h-h!*

O: Nindizhinikaa - - nindizhinikaadaan.  
*I call - - I call them.*

Iniwen dash aya'ii?  
*And those things?*

Aandish iniw babagiwayaanishan?  
*Where are those old good for nothing shirts?*

Zh: Onow.  
*These.*

O: Oh, mii na onowe?  
*Oh, these?*

Zh: Mm-hm.  
*Mm-hm.*

O: Nashke gosha, awe aya'aa...  
*But look, that m-m-m...*

O: Asabikeshiinh aya'ii.  
*That is a spider.*

Zh: Asabikeshiinh aya'ii.  
*Spider.*

O: Asabikeshiinwasab.  
*Spider web.*

Zh: Mmm-hm.  
*Mmm-hm.*

O: Eh-he. Mii bezhig.  
*Eh-he. That is the one.*

Zh: Gii-asabikedog.  
*He must have been making a web.*

O: Gii-agoojige.  
*He hung things.*

Gii-asabikedog a'aw asabikeshiinh.  
*That spider must have been making a web.*

*Yes, he must have made a net.*

Gaa dash gegoo omaa onagowaad - - onagowaadanziin.  
*He hasn't caught anything here in his snare.*

Zh: [Ah-ha.  
[*Ah-ha.*

O: [Gaawiin mashi bi (.)  
[*Not yet bi (.)*

- -Gaawiin mashi obinda'anaasii.  
- -*He hasn't caught anybody in his net yet.*

Zh: Mm-hm.  
*Mm-hm.*

*((All laugh))*

*I'm sorry.*

O: Gaawiin mashi obinda'anaasii.  
*He hasn't caught anybody yet.*

S: Ii mii dog imaa gaa-onji... gaa-onji-bimibideg iye'ii.  
*Mm, that's why - - that's why it must have moved along, mm.*

I'ye - -  
*That - -*

Kichi-jiimaan iw.  
*That big boat.*

*That big boat.*

Ono.  
*These.*

O: Niigaanish onowe gii-baakijiginigaadegin, iniw.  
*First of all, these were unfolded, those.*

*((Points with her finger all the way))*

Naazhiiginigaadewan, miish ezhi-ayaad<sup>1</sup>.  
*They are unfolded and stretched, that's how it is.*

*((Points with her hand))*

Ezhi'ong.  
*It takes the shape.*

---

<sup>1</sup> She is talking about the material that is lowered down.

Zh: We eya'.  
*This yes.*

O: Ningaasimoonong, eh-he.  
*Sailing, eh-he.*

Zh: Noodin ganabaj?  
*The wind perhaps?*

Gii-noodin.  
*It was windy.*

O: Gii-noodin ganabaj onji-biijin (.)  
*It was windy. Maybe because it moved - -*  
*- -onji-biijinibide.*  
*- -for this reason it moves along steadily.*

S: Oh-h.  
*Oh-h.*

O: Ishkwaa anish onowe aya'ii.  
*(no translation)*

Babagiwayaanishan omaa ayaawan.  
*There are rags here.*

Iniw maajii-baakiiiginigaadegin.  
*Those start to be unfolded.*

Zh: Dibi dash aya'ii aadikwe'igan.  
*I wonder where that rudder is.*

Ganabaj dash ishkweyaang daa-ayaag.  
*Maybe it should be in the back.*

O: Mii na owe?  
*This?*

Zh: Mii gaa igiwe, o'ow.  
*Not those, this.*

O: Miidog owe aadikwe'igan.  
*It must be this rudder.*

Mii wenji-ayaawaad- -  
*That's why they have it- -*

- - wenji [  
*- -that's why [*

S: [inendamowaad miinange ge ipizowaad.  
*[they think so and for sure speed up also.*

O: Mii wenji-gikendamowaad inake`ii ge.  
*That's why they know how that direction also.*

S: ge-inaashiwaad.  
*for them to sail to a certain place.*

O: ge-inaashiwaad.  
*for them to sail to a certain place.*

*((Laughs))*

Zh: En', jiimaanensan.  
*Yes, the small boats.*

O: Amanj wenji-ategin jiimaanensan.  
*I don't know why the little boats are here.*

Zh: Mii na izhiwebak ganabaj?  
*Maybe it has happened so?*

O: Oh, mii na iwe?  
*Oh, is that it?*

-- gona -- gonabaa...  
*-- by wind, by wind*

-- Gonabaashiwaad.  
*-- They are capsized by the wind.*

Zh: Gegoo aya'ii.  
*Something is here.*

Maagizhaa ge mikwamiing.  
*Maybe also in the ice.*

O: Oh-h-h!  
*Oh-h-h!*

Zh: Ah-h-h...  
*Ah-h-h...*

O: Komiimisikawowaad.  
*(no translation)*

Zh: Ezhi-niisinaawaad mii-sh ezhi-booziwaad ige.  
*This is how they also get in after they have descended on it.*

O: Oh-h!  
*Oh-h!*

Zh: Oh-h!  
*Oh-h!*

O: Niisaabiiginaawaad.  
*They let them down on the rope.*

S: Mhmm.  
*Mhmm.*

O: Ah-h-h! Shte.  
*Ah-h-h! I see.*

Mii go ge-zhi-niisaabiiginigaadeg.  
*That's where they lower it on the rope.*

Zh: Mii-sh eta go bwaazi'indwaa iniw abinoojiinyan naa ikwewag gii - -  
*That's where they only make children embark and ladies - -*

Mii gaa-kawaabandamaan ayi'ii wapii.  
*That's how I look at it then.*

O: Ganabaj iko gaye niin ningii-waabandaan onow.  
*Maybe I also saw this.*

S: Mmm.  
*Mmm.*

Yeah, nishtam.  
*Yeah, first of all.*

S: Nishtam abinoojiinyag miinawaa ikwewag boozi'aawaad.  
*They embark children and women first.*

O: Ye-eh, nishtam abinoojiinyag.  
*Ye-eh, first of all children.*

Zh: Iwidi ge gikiwe'onan.  
*The flags are also over there.*

Mii na ge-giinawaa ezhi-wiindameg?  
*Is that what you all call them?*

O: Mii go bezhigwan gikiwe'on.  
*The one – flag.*

S: Giiwe'on.  
*Flag.*

O: Giiwe'on, akiwe'on.  
*Flag, flag.*

S: Kiiwe'on.  
*Flag.*

O: Giin dash?  
*And you?*

S: Giiwe'on.  
*Flag.*

O: Kiiwe'on?  
*Flag?*

S: Ah-ha.  
*Ah-ha.*

O: Giiwe'on, gikiwe'on.  
*Flag, flag.*

S: Miish imaa gaa-onji-gikendamowaagwen, naa.  
*That's how they must have known it, I wonder.*

- -waagwen...  
- -*must have...*

Imaa booziwag, ate.  
*They get in there, it's there.*

O: Oh-h, dinowa iwedi (.)  
*Those over there (.)*

S: Ah-ha.  
*Ah-ha.*

O: zhaaganaashiwag, chimookomaanag.  
*are Canadians and white people.*

S: Ah-ha.  
*Ah-ha.*

O: Ah-h-h! Mii iye.  
*Ah-h-h! That's it.*

Mii iwe iidog ingwana...  
*That's may be it...*

Miziwe inaabiigagoode, izhinoodaaganan.  
*There is a lightning (as string across the sky) everywhere, strings.*

S: Mm-hmm.  
*Mm-hmm.*

O: Gii-maajaad.  
*It went away.*

Wenji-zoongang bimibizowaad.  
*They can move along because it is strong.*

Zh: Mii ge imaa niisaabiiginamowaad ono naa...  
*That's where they lower them down on the rope, I wonder...*

O: Ah-h-h!  
*Ah-h-h!*

Zh: Ono michaawan mii dash eni-izhi-agaasaagin.  
*These are big and they are getting smaller.*

O: Eh-he, geget.  
*Eh-he, sure.*

Zh: Imaa gaye.  
*Also there.*

Mii gegaa ji-gizhii'yaashiwaad da.  
*That's when they finally would sail fast.*

O: Niigaan dash iye.  
*Ahead.*

S: Mm-hm.  
Mm-hm.

Zh: Miish ge omaa niibawiwaagwen.  
*This is where they must stand.*

Mii iwidi niibawiwaagwen.  
*That's over there where they must stand.*

O: Ah-h-h! Mii imaa geget wenji-niibawiwaad iwidi.  
*Ah-h-h! That's really why they are standing over there.*

S: Mmm-hm.  
*Mmm-hm.*

O: Miish imaa wenji-ganawaabiwaad aandi gwayak gaye.  
*That's also where they look which way is right.*

Zh: Mii go aazhawaandawedogenag omaa.  
*That's here where they must climb across.*

O: Akwaandawedogenag.  
*They must climb up.*

S: Mm-hmm.

*Mm-hmm.*

O: Mmmhmm.  
*Mmmhmm.*

S: Miish inge awiiya gii-ani-waabamaawaagwen awiiya.  
*They must have seen someone.*

O: Geget.  
*Sure.*

Ge nanda aanind aya'ii.  
*Also several of these.*

Niibawiiwinan indaga naa.  
*Well, the standing ones then.*

Zh: Mm-hmm.  
*Mm-hmm.*

O: Gizhiibidedog [maawiiin ge gaawiin niin wiikaa nimboozisiin imaa.  
*It must be going fast perhaps; [but I have also never ridden there.*

Zh: [Mm-hmm.  
[*Mm-hmm.*

Gaawiin gaye niin.  
*Neither do I.*

O: Mii eta go ganawaabandamaan gaye.  
*I have only watched it too.*

O: Waabandamaan gii-bimaasin.  
*When I see it, it is sailing about.*

Gaawiin wiikaa nimboozinitaagesiin.  
*I never get on board.*

Zh: ((Nods her head in agreement))

Gaawiin, geget.  
*No, sure.*

O: I ge onowe aanind aya'ii.  
*Also these many things.*

Agaas- - agaasonagadoon jiimaanensan.  
*Small - - the boats are small.*

Zh: Mii ini gaa-ni-aabajitoowaagwen.  
*Those are what they used.*

O: Amanj igo.  
*I don't know.*

Zh: Mii omaa wenji-niisaabiiginamowaad. Nashke.  
*That's where they lowered it on the rope. Look.*

O: Mii imaa geget.  
*That's right there.*

Zh: *((Noise. Examines the ship details.))*

Mii imaa booziwaagwen.  
*That's where they must get aboard.*

O: Ah-ha, mii-sh wenji-niisaabiiginamowaad ni[biikaang.  
*Ah-ha, that's why they must lower it on the rope to the water.*

Zh: [Mmm-hmm.  
[Mmm-hmm.

O: Geget!  
*Right!*

Mii iwe.  
*That's it.*

Zh: Iidog indinendam mii gozaabiiwaagwen. Naa'a?  
*I think maybe they are sinking in water. Is that so?*

S: Waasechiganan iniw?  
*Are those windows?*

O: Ah-h-h, mii imaa geget.  
*Ah-h-h, that's right there.*

Zh: Aya'ii na iniwen ganabaj ayi'iin?  
*This or maybe those?*

Baashkiziganan.  
*Guns.*

O: Mii na iwe?  
*Is that it?*

S: Oh-h-h-h!  
*Oh-h-h-h!*

O: Oh-h-h!  
*Oh-h-h!*

Ata'aa.  
*Well.*

Baatiinadoon iniw.  
*There's lots of them.*

Zh: Aanind ayaag iw sa apii.  
*There are several at the time.*

O: *((Coughs))*

S: Aaniish ge ogowe waasechiganan?  
*What are these also, windows?*

Aanjinkaadaman waasechiganan...  
*As you give the windows another name...*

*((Noise))*

O: Mii onowen nitam gaa-enendang gii-pagoneyaagin omaa.  
*She first thought that these were holes.*

*((Telephone rings))*

S: Oh-h-h! Gaawiin iidog.  
*Oh-h-h! Evidently no.*

Mii eta go ono.  
*Only these.*

Omaa ayaamagadoon waasechiganan.  
*The windows are here.*

*((Telephone rings))*

O: Oh-h-h! Aaniindi?  
*Oh-h-h! Where?*

Gaajigong.  
*(no translation)*

Jiimaani goni ige go waasigan.  
*(no translation)*

*((Phone rings))*

O: Gaawiin ina?  
*Isn't it?*

S: Aadikwagan.  
*Rudder.*

Zh: Aanish ezhinikaadeg yo'o?  
*How is this called?*

O: Boonakajigan.  
*Anchor.*

Zh: Boonakajigan?  
*Anchor?*

*((Phone rings))*

O: Eya', boonakajigan, mii iw.  
*Yes, anchor, that's it.*

*The anchor.*

Zh: Mm!  
*Mm!*

O: Boonakajigan.  
*The anchor.*

Maaji-nitam kaa owaad ingoji iwe.  
*(No translation)*

Bezhigon agomowaad maagizhaa ge (.)  
*The one they are floating or (.)*

Zhaa ge aanji-booziwag aanind awiyag iye.  
*Look! Also some are changing getting on board.*

Azhashki a'aw akawe wewebinaabiiyok.  
*(No translation)*

Ingoo-nagadodo igo, iwe.  
*(No translation)*

Zh: Hmmm.  
*Hmmm.*

O: Nashke inkokonaakokoninjii  
*(No translation)*

Jiimaanana biindig omaa gaa-booziwaadaad.  
*They loaded boats here inside for them.*

Zh: Mii dog daanii isa ayaawaagwen niigaane [  
*They must be in front*

O: [Niigaanish iidog, ide.  
*Must be in front over there.*

Zh: [baawaag naagod.  
*[it shows up shallow.*

Iwedi.  
*That one over there.*

O: Biindoonag eta.  
*In the boat only.*

Niisayi'ii de-bi dash wenji-niisaandawewaagwen.  
*That's why they must be able to go down.*

Zh: Imaa ganabaj wa oops na o.  
*Probably there, oops, look, this.*

*((Touches a part of the ship by accident))*

O: Mii na omaa?  
*Is it here?*

Zh: Ganabaj iidog.  
*Maybe.*

O: A-a-a-a!  
*A-a-a-a!*

S: Mmm.  
*Mmm.*

O: Niisaandawewigamig omaa ayaadog.  
*Here must be a hold.*

S: Mmm.  
*Mmm.*

Zh: Mii go besh akwaandawaagan iskiw.  
*(No translation)*

O: A-a-a-a!  
*A-a-a-a!*

Zh: Giwaabandaan na?  
*Do you see it?*

O: Eh-he, niwaabandaan.  
*Eh-he, I see it.*

S: Mm-hm.  
*Mm-hm.*

O: Mii eta go we-gaa-aad  
*(No translation)*

Gandawaabiwaad.

*They are on the lookout.*

S: Mm-hm.  
*Mm-hm.*

*Awiiya ningoji gegoo ji-gibitaakoshkowaad sa go.  
Someone somewhere bumped into something.*

Zh: Mii sa gaye ganabaj omaa naa'a?  
*That's probably also here, isn't it right?*

*((Points to the middle mast with her finger))*

O: I'iw ina?  
*Is it so?*

Zh: Mm-hmm.  
*Mmhmm.*

S: Mmhmm.  
*Mmhmm.*

O: Geget!  
*Right!*

Zh: Ke ke iw amanj izhinikaadegwen yo'o.  
*Look, I don't know how to call that.*

*((Points with her finger))*

*Omaa niigaan.  
Here at the front.*

*((Points with her finger))*

*Ono?  
This?*

O: Niigaan?  
*At the front?*

Zh: Yo'o.  
*This.*

O: Ni- -nimitamonagong.  
*At the front – At the front of the boat.*

Zh: Mmm-hmm.  
*Mmm-hmm.*

O: Nimitamonagong indizhinikaadaan.  
*At the front of the boat I call it.*

Zh: ((Coughs))

O: Mii sa i'iw sa go, iniw.  
*That's it, those.*

Bimi iwidi awegonen niyaa dino?  
*(No translation)*

*((Stretches her arm and points to it with her finger))*

Jiimaan. Awe goda!  
*The boat. That one!*

Zh: Jiimaan? [  
*Boat? [*

O: [Azhebowe-jiimaan na iw?  
*Is that a paddle boat?*

Zh: Jiimaan o'ow.  
*This is a boat.*

S: Ningii-komig miinawaa.  
*(No translation)*

Zh: Abwiin iidog.  
*Paddles probably.*

O: Aaniin giin ezhinikaadaman i'iw?  
*How do **you** call that?*

Zh: Ono na? Abwiin.  
*These? Paddles.*

O: Mii sa go gakina go.  
*That's all of them.*

Zh: Jiimaan.  
*Boat.*

*((Shows with her hand))*

O: Bizaan igo jiimaan.  
*Let it be a boat.*

Miish imaa biidoon.  
*Bring it here then.*

Ninga-ganawaabandaan.  
*I will look at it.*

Naanaaganawaabandan.  
*Study it carefully.*

S: Mii eta no gaad.  
*(No translation)*

O: Azhebowe-jiimaan?  
*The paddle boat?*

S: Ah-ha.  
*Ah-ha.*

*((Nods her head in agreement))*

O: Mii na? Mii owe na?  
*Is that it? This one?*

S: Mmm.  
*Mmm.*

O: Omaa gwayak.  
*Here is good.*

Azhebwewaad ina?  
*Do they paddle back?*

Mii gwayak.  
*That's right.*

Ah-h! Ningodano.  
*Ah-h! In that way.*

O gwayak, o gwayak.  
*This is right; this is right.*

*((Noise))*

Zh: *Backwards.*

*((Shows with her hand))*

O: *This way?*

Gaawiin gwayak, ka. Gaawiin, wewiib.  
*Not right, no. No, in a short time.*

Azhebowewag.  
*They paddle backwards.*

Azhe-bizowag.  
*They ride backwards.*

Gwayak, mii gwayak doo-doo. P-kh-h-h!

*Right, that's right, doo-doo. P-kh-h-h!*  
*((Imitates paddling motions and accompanies them with sounds))*

S: *((Imitates paddling motions as well))*

O: *((Does a paddling motion))*

Oh-h-h!  
*Oh-h-h!*

Eh-he.  
*Eh-he.*

*((Laughs))*

Nimbaabaa ikwa [  
*My dad [*

S: [Ah-h-ha-h!  
[*Ah-h-ha-h!*

O: [akiwenziiban mii go iko ge-doodang mewinzha.  
*[when he was an old man<sup>2</sup>, he used to do this long time ago.*

S: M-hm-m.  
*M-hm-m.*

Nimishoomisiban gaye.  
*My deceased grandfather also.*

O: Ah-h-h!  
*Ah-h-h!*

Nimaamaa gaa-gii'aad.  
*My mom got away from him.*

O: Mmh!  
*Mmh!*

S: Noshe - - onoshenyaniban iniw ingitiziiman.  
*The aunt - - my parents' aunt who is not with us anymore.*

Mii tanokaa'aad (.)  
*That's when they start to work on it (.)*

Ono.  
*This.*

O: M-hm.  
*M-hm.*

---

<sup>2</sup> Who is not alive any more.

Aaniish giin ezhinikaadaman?  
*How would you call it?*

S: Mii sa go jiimaan.  
*This is a boat.*

O: Bizaan igo jiimaan?  
*Let's call it a boat then?*

S: Bizaan igo jiimaan.  
*Let's call it a boat.*

O: Mmm!  
*Mmm!*

Onowe idash?  
*And this?*

S: Aaniish ge-izhinikaadegin?  
*How would it be called?*

*((Looks up, trying to remember))*

*Boat. Boat.*

Inaandaginz?  
*I count over?*

O: Dibishkoo ezhinikaadeg gaa-ani-ipizong.  
*It's called like something that is for speeding.*

*Oar.*

Mii ezhinikaadeg oodena.  
*That's how the city is called.*

S: Eh-ha-ha.  
*Eh-ha-ha.*

O: Azhebowaanakong<sup>3</sup>.  
*Azhebowaanakong.*

S: Oh-h-h!  
*Oh-h-h!*

O: *Hah!*

Mii go ge - - mii go gaa-noondawagwaa awiiya.  
*This is where would - - this is where I heard them.*

---

<sup>3</sup> The name of the city.

- S: Oh-h-h-h!  
*Oh-h-h-h!*
- O: Mii dash niin niwi izhinikaadamaan azhebowe-jiimaan.  
*This is also how I call this – a paddle boat.*
- S: Oh-h!  
*Oh-h!*
- O: Mii sa ezhinikaadeg, gaye niin.  
*This is how it's called, me too.*
- S: *Oh-h-h!*
- Zh: Gaye niin, nigichiwendam abwiin.  
*Me too, I remember paddles.*
- S: Abwiin! Eh-he!  
*Paddles! Eh-he!*
- ((Makes a gesture of approval))*
- O: Bizaan wiin igo ab [  
*Let it be up to her, padd [*
- S: Abwiin!  
*Paddles!*
- O: Bizaan wiin igo abwiin.  
*Let it be up to her, paddles.*
- Zh: Eh-he.  
*Eh-he.*
- S: Mm-h!  
*Mm-h!*
- O: Mii dash geyaabi azhebowaagin Azhebowanaakong.  
*That's still an oar in Azhebowanaakong.*
- S: Oh-h-h!  
*Oh-h-h!*
- O: Eya', mii go gwayak.  
*Yes, that's correct.*
- Mii go gaa-izhi-noondawagwaa awiiya.  
*That's what I heard from them.*
- S: Gaawiin niin.  
*I didn't.*

O: Gaa-aanikoobideg ezhinikaadeg.  
*It is called tied together.*

S: Abwiin!  
*Paddles!*

O: Wiisago-ezhinikaadamowaad eta o'ow Minnesota, Azhebowanaakong.  
*They call this a type of medicinal plant only in Minnesota, Azhebowanaakong.*

S: Ah-ha.  
*Ah-ha.*

O: E-ha.  
*E-ha.*

*((Laughs))*

Gaa-izhi-noondawagwaa awiiyag.  
*This is how I heard it from them.*

S: Mm-hm.  
*Mm-hm.*

O: Ezhinikaadamowaad.  
*They call it this way.*

Zh: *Yeah.*

*((Noise))*

*((Noise))*

O: Nindayaan miinawaa bezhig; ategwegin.  
*I have one more; it must be here.*

*((Noise))*

*((Noise))*

E-he, ningodano.  
*E-he, something.*

Ono awe.  
*This is that.*

Achikwe'igan  
*Steering keel.*

*((Shows it))*

S: Oh-h-h! Eh-he.

*Oh-h-h! Eh-he.*

O: Achikwe'igan gaa-ategin.  
*The steering keel is here.*

S: Oh-h-h!  
*Oh-h-h!*

O: Indagmanjaa.  
*(No translation)*

...wenji-gwayakobiideg, wenji-wawashkiibideg miinawaa.  
*... that's why it goes straight and turns back around.*

Hay'.  
*Oops.*

Miinawaa ji-ani-baabiigabitowaa.  
*(No translation)*

*((Everybody laughs))*

S: E-he, ge gii-pangisin indigo.  
*E-he, it also as if fell.*

*((Noise))*

O: Mii iwe gaa-izhichigewaad, gaawiin aapiji.  
*That's what they did, not much.*

Aapiji ogii-ayaaasiinaawaa aya'ii.  
*They did not have many things.*

Waasigani-bimide mewinzha enh, gichi-ishpaginde omaa inge.  
*Yes, gasoline long time ago was very expensive here, ha.*

Zh: Oh-h-h-h-h!  
*Oh-h-h-h-h!*

O: Mii gosha onji a'a.  
*That's why it is so.*

Zh: Ogo ezhi-wiinzod awaagi-ayaa?  
*These are named "it moves in zigzag"?*

O: [Aniibiishikaang, aniibiishikaang.  
*[In the shrubs, in the bushes.*

Zh: Akikoons?  
*An outboard motor?*

O: Awenesh i dinowa?

*What kind is that?*

Zh: *Motor?*

O: Bi - - inaabikwaanensani?  
*B - - boat?*

S: Naabikwaanens.  
*An outboard motor.*

O: Enh.  
*Yes.*

Zh: Mmm .....!  
*Mmm .....!*

O: Naabikwaanens.  
*An outboard motor.*

Zh: Akikoons indizhi-wiinaa.  
*I name it an outboard motor.*

O: Ah-h-h, akikoons.  
*Ah-h-h, the outboard motor.*

S: Mh-h-h!  
*Mh-h-h!*

O: Ah-h-h!  
*Ah-h-h!*

S: Naabikwaanens niin.  
*For me it's an outboard motor.*

O: Eh-he.  
*Eh-he.*

Gaye niin, naabikwaanens...  
*For me also, it's an outboard motor.*

...izhinikaade.  
*...it's called.*

S: Mm-hm.  
*Mm-hm.*

Zh: Ono dash?  
*And this?*

Omaa ge ayaa ge-ani abwiin?  
*Also here next to the paddles?*

Omaa.  
*Here.*

O: Biiwaabikoon na? Giin na bizindoonaan?  
*(No translation)*

Maagizhaa ge izhinaagozi ani-abwi.  
*(No translation)*

S: Mm-hm.  
*Mm-hm.*

Zh: Mm-hm.  
*Mm-hm.*

Azhebowaa na ko biiwaabikong, maawiin na?  
*No translation*

Zh: Mm-mm!  
*Mm-mm!*

S: [Mm-mm! Ah-ha.  
[*Mm-mm! Ah-ha.*

Biiwaabiko-makade which maagizhaa eject button iye.  
*(No translation)*

O: [Ee-ya'.  
[Ye-es.

Ezhi-naabising abwi.  
*After the paddle is put back in place.*

S: [Ah-ha.  
[*Ah-ha.*

O: Ge-gichi-gosesinog i ge.  
*(No translation)*

Zh: *Oh yeah!*

*Geget.*  
Sure.

O: I gaye ge-azhebowewaad.  
*And also for them to paddle backwards.*

Zh: Ah-ha.  
*Ah-ha.*

S: *That can be.*

O: Ingii-waabamaag ogow gaye.  
*I also saw them also.*

Geget i doodamowaad inakeyaa'ii.  
*For sure they did it that way.*

Zh: Mii ko maa gaa-onji-bakite'waang ge.  
*That's where we hit it also.*

Chi-bagidowan.  
*(No translation)*

O: A-a-a-ah! Geget.  
*A-a-a-ah! Sure.*

Zh: Wiin iko gaye.  
*She used to also.*

O: Gaye niin, niin dash ayi'ii niigaan nakeyaa gaa-onji-  
*Me too, but I forward that*

Zh: Ondin?  
*The wind comes from that place?*

O: Nindani-izhi

S: *((Coughs.))*

O: Ninjiibakobiiyaabi naasaab.  
*(No translation)*

Wiin dash ayindaa a' ningozis dibi.  
*And where he, my son, lives, I wonder.*

Bekaa, bemibizod.  
*Caution, the one moves along.*

Zh: Oh-h-h-h!  
*Oh-h-h-h!*

O: (Se ezhi-bakobiiyaabinaagad.)  
*In such a way it hinders extending in the water*

*((Shows with her hands.))*

(Bakobiiyaabinagasab)  
*The net extending into water.*

Zh: *We are describing “ipizo<sup>4</sup>”?*

*((Shows with her hand.))*

O: *Ani-ipizo goda i, mii na?*  
*S/he is speeding, is that so?*

*Niigaan.*  
*Forward.*

*Yeah.*

*Ingoding gii-gichi-noodining.*  
*Sometime later when it was very windy.*

*Bejibemid - - bemibizod.*  
*The one who- - the one who moves along.*

*Dazhi-inaashid a'a (.)*  
*That one who sails/is blown to the certain place.*

*Asab.*  
*The net.*

*((Shows with her hands.))*

Zh: *Mm-m-m-m!*  
*Mm-m-m-m!*

O: *Bakobiiyaabiinagide niizhigan.*  
*(No translation)*

*Gaa, aandish gichi-kii - -*  
*No, where very - -*

*- - Gichi-oosesim aajinaabikwaanensan.*  
*(No translation)*

Zh: *Ah-h-h-h!*  
*Ah-h-h-h!*

S: *M-m-m-m!*  
*M-m-m-m!*

O: *Well, gaa-ani-inaashid.*  
*It is being blown to a certain place.*

Zh: *M-m-m-m!*  
*M-m-m-m!*

---

<sup>4</sup> *Ipizo, vai - s/he speeds, drives.*

S: M-m-m-m!  
*M-m-m-m!*

O: Mii niin eta go ezhichigeyaan gaa-aanikegamaanaabizid.  
*That's the only thing that I did in the place which looked like chain of lakes.*

Mii eta go bagida'waa-aan giishpin wii-amwag giigoonh.  
*I only set a net if I want to eat fish.*

Niibiyo.  
*Many.*

Niibiyo bida'amoog.  
*They catch a lot of fish in the net.*

Gii-tagwaagig oondaa- -  
*When it was autumn, (no translation)...*

- -Bagidaa'waam ezhi-ge-izhi-debise-aang gabe-biboon.  
- -*When the net is set we would have enough for the whole winter.*

Zh: Oh-h-h-h!  
*Oh-h-h-h!*

O: Gabe-biboon giigoohn.  
*Fish the whole winter.*

Giishpin gidamo'wind sa go ginoozhensag...  
*If all great northern pikes are eaten up...*

Eh-he.  
*Eh-he.*

Gaataaya`iing idash ge-biminigaang ge-bigidinamaang.  
*We carried it all around for us to put it down.*

Mii eta-go.  
*That's all.*

*Okey.*

*((Noise.))*

*((Noise.))*

Eh-he-he.  
*Eh-he-he.*

*((Another video.))*

*((Noise.))*